

УДК 070.41

П.П. Поварич

ЛЕКСИКО-СТИЛИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ЖУРНАЛОВ СОВРЕМЕННОЙ КУЛЬТУРЫ

В представленной публикации рассматриваются особенности лексики и стилистики относительно нового и мало изученного типа периодических изданий – зарубежных журналов современной культуры. Проводится анализ исторических и социокультурных процессов второй половины XX века, повлиявших на формирование журналов современной культуры, и их отражение в языке и стиле их публикаций. Раскрываются отличия новой жанровой традиции, специфики организации текста, верстки, рубрикации, особой системы информационных источников – контрибьютеров или внештатных авторов, благодаря которым журналы добились высокой популярности и завоевали широкую читательскую аудиторию в разных странах.

В качестве источников стилистики и выразительных средств журналов современной культуры предлагается рассматривать такие новые явления в социокультурной сфере второй половины прошлого столетия, как лингвофилософия постмодернизма, глобальные молодежные субкультуры, виртуальная и гонзо-журналистика, британская самиздат-пресса, конвергенция СМИ.

Анализ лексики зарубежных журналов современной культуры может быть полезен как при поиске журналистами новых возможностей творческого самовыражения языковыми средствами, так и при возможности создания издания подобного типа в Беларуси.

Журналы современной культуры как особый тип издания появились в контексте процессов культурной и социальной динамики, обусловленных тенденциями постмодернизма, глобализации, активизации молодежных субкультур второй половины XX века.

Первым журналом такого типа стал лондонский «i-D», который в 1980 году создал на самиздат-основе дизайнер Терри Джонс (Terry Jones). В скором времени журналы, концептуально освещающие развитие современной городской культуры во всех ее проявлениях – от искусства до стиля жизни представителей глобальной молодежной субкультуры и творческих профессий, широко распространились. Это всемирно известные издания: британские «Dazed & Confused», «POP», «Tank», «Nylon», американский «The Black Book»; издающиеся в нескольких странах «Vice» и «WAD» («We Are Different»); небольшие журналы, которые выпускаются в одной стране на ее языке, такие как «People» (Швеция), «Juice» (Сингапур), «Gar» (Австрия) и другие.

При наличии локально-специфических особенностей каждого из изданий (язык, целевая аудитория, тематика) журналы современной культуры сохраняют общие концептуальные характеристики, отличающие их от изданий других типов. Например, от гламурных гендерных изданий для «настоящих мужчин» или «настоящих женщин», создающих и воспроизводящих стереотипные представления о социальных ролях [5; 8; 11].

Общими концептуальными истоками журналов современной культуры являются: визуальная и нарративная эстетика постмодерна, поликультурализм пост-колониального общества, отражение субкультурного капитала молодежных групп, основных направлений и тем популярной культуры от новых музыкальных направлений и модных тенденций до политических и социальных потрясений (тэтчеризм, падение железной стены, маргинализация некоторых социальных слоев общества, иммиграция, СПИД и т.д.) [17].

Научный руководитель – Л.П. Саенкова, кандидат филологических наук, доцент, заведующий кафедрой литературно-художественной критики Института журналистики Белорусского государственного университета

Эти явления предопределили и особенности изданий как журналистского продукта с новой жанровой традицией, спецификой организации текста, верстки, рубрикации, тематики фотосессий.

Новаторскими находками отличается и вербальное оформление каждого издания. Это не просто тот или иной жанр и стиль языка, в пользу которого делают выбор авторы публикаций, а именно оформление идеи каждой статьи лингвистическими средствами, отражающими суть этой идеи и присущие предмету статьи коннотации.

Подобное отношение к тексту можно определить как креативно-артистичное, где журналистское повествование выступает своеобразным предметом искусства. Эта позиция частично соответствует общему концептуальному посылу журналов, которые ориентированы не просто на описание того или иного феномена современной культуры, а на его углубленное понимание и отображение «изнутри».

Такой подход основывается на особенностях современной западной журналистики и в частности молодежной и культур-ориентированной прессы. Последняя отличается высокой индивидуализированностью стиля и созданием авторами уникального нарративного пространства, характеризующего как самого автора, так и формат издания [18, с. 51–79].

Этот подход непосредственно связан с растущей популярностью авторской журналистики во второй половине XX века и в частности с появлением гонзо-журналистики. «Гонзо» представляет собой особый жанр, сочетающий сугубо субъективный стиль повествования с неоднозначной тематикой, элементами дневниковых записей, необработанными фрагментами интервью, молодежным лексиконом, сарказмом, юмором, преувеличением. Гонзо «ставит в фокус журналиста и исследуемую информацию. Записки, обрывки других статей, снятые интервью, дословно воспроизведенные телефонные разговоры, телеграммы – все эти элементы стали частью гонзо-журналистики» [14, с. 36]. Нередко в журнальных публикациях не событие или тема создает автора, а автор создает событие.

Из стиля гонзо издания современной культуры позаимствовали тематическую ориентацию (внимание к жизни обычной молодежи, альтернативной культуре и музыке, уличной моде), использование нетрадиционных вербальных средств, сленга. С первых дней существования в этих изданиях сложилась особая система информационных источников – контрибьютеров, или внештатных авторов, которые поставляют в редакции информацию не только из разных слоев общества, но и из разных стран, точек планеты. Издатели точно уловили потребности молодежной аудитории и смогли не только удовлетворить их, а развить и разнообразить.

Например, журнал «Vice», издаваемый в 15 странах, основывает свою концепцию на стиле «классического» гонзо. Большинство материалов пишется авторами от первого лица, если это не интервью или статьи из внешних источников. Например, в номере журнала «Vice Scandinavia» для скандинавских стран («Vice Scandinavia». – 2008. – Vol. 5. – № 4), темой которого была мода, размещены статьи «Я люблю моду» (р. 30) и «Я ненавижу моду» (р. 34) с личными и весьма субъективными размышлениями авторов на тему.

С гонзо-журналистикой связан и еще один фактор, оказавший влияние на лексику и вербальную эстетику журналов современной культуры. Это развитие самиздат-прессы в Великобритании 1970 – 1980-х годов, которая в то время находила вдохновение в основном в субкультуре панка с ее неприятием определенных социальных и политических тенденций и устоев, ярким и вызывающим стилем в одежде и поведении, прямым вызовом общественному мнению. Панковские издания, к числу которых относился и ранний «i-D», отличала рваная и коллажная верстка, вручную написанные и

нарисованные заголовки, использование вырванных из тетради исписанных листов и пр. [4, с. 197–198].

Визуальное оформление и верстка журналов того времени отражали философию панк-изданий, которая проявлялась и в тексте. Глубокие мысли о социальном и политическом устройстве, моральности, самоидентичности и т.п. в «i-D magazine» соседствовали с провокационной лексикой. Это проявилось в последующем развитии журналов современной культуры, которые, постепенно отойдя от избыточной верстки и сделав выбор в пользу минималистического визуального оформления, частично сохранили вышеупомянутые особенности построения текста и оформления лексического.

Примером использования сниженной лексики служит статья о шведской рэп-исполнительнице Mapei (Мапей) в журнале «Dazed & Confused», написанная в намеренно развязном стиле с использованием «уличной» лексики («Dazed & Confused». – 2009. – Vol 2. – № 77. – Р. 48–49). Название статьи «Шведская рэпперша Мапей плюется рифмами, которые будоражат ум» («Swedish Rapper Mapei Spits Rhymes That Mess With Your Mind») задает настроение «социального вызова». Основная тема материала – трансформация личного опыта Mapei (ребенок матери-одиночки, бедность, жизнь в трущобах) в ее творчество. В заглавном абзаце автор Tim Noakes (Тим Нокс) пишет: «Mapei месит дерзкую моду Neneh Cherry, социальные отголоски Lauryn Hill и непосредственность Lil' Kim в буйный и необузданный стиль». Тон материала своеобразно отражает творчество певицы. В статье сленговые слова и выражения наподобие «укур-рок, наркоман» (crackhead) и «белая цыпа» (white chick) вплетены в размышления о том, как песни Мапей «высмеивают социальные изъяны».

В журнале «POP» нередко публикуются статьи о «публичных перебранках» в стиле XIX века на сайтах социальных сетей типа Twitter и Facebook. Так, например, в одной из них автор высказывает собственные размышления об особенностях блог-культуры, где «каждый является звездой собственного шоу» («POP». – 2009. – № 21. – Р. 81). Материал может быть рассмотрен как весьма резкая критика современных способов использования публичности в эгоистичных целях, пренебрегающих этическими нормами ради нескольких минут медийной славы. Позиция автора тем более очевидна, что статью сопровождает открытое письмо жены премьер-министра Италии Сильвио Берлускони, которая требует от мужа публичных извинений за некоторые его заявления. В данном случае письмо выступает наглядным подтверждением позиции автора, а медиа-пространство – «блогосферой высокого общества».

Пример иллюстрирует роль еще одного значительного фактора, сформировавшего вербальную эстетику журналов современной культуры – глобализацию СМИ и смежных с ней явлений конвергенции масс-медиа, развития виртуального медиа-пространства.

Результатом конвергенции СМИ стало создание крупных вещательных и медийных корпораций [1, с. 11–14]. Появление глобальных медиа привело к стандартизации вещательных и информационных форматов, а также предпочтению «hard news», или строго информационных текстов о событиях в политике и экономике, чаще всего представленных в «объективизированной» манере [6, с. 292], [9, с. 9]. Даже такая авторитетная вещательная корпорация, как БиБиСи признает предвзятость некоторых своих новостей, особенно в области политики и религии [13].

Подобный искусственно объективизированный, но не объективный способ презентации информации не мог не вызвать ответную реакцию создателей журналов современной культуры, которые, напротив, делают выбор в пользу журналистики мнений, что отражается и на способах построения материалов.

Одним из таких заслуживающих внимания приемов является активно используемая журналами модель статьи «перевернутая пирамида». В «перевернутой пирами-

де» сначала дается информативный лид-резюме, знакомящий с проблемой, а затем следует более детальное ее описание [3, с. 8 – 11]. Читатель с первых строк понимает, заинтересован ли он в теме материала, а автор получает возможность представить свое мнение, с которым читатель может соглашаться или не соглашаться. Такой подход оправдан в наиболее известных и авторитетных журналах современной культуры, как «i-D» и «The Black Book», которые стремятся создать атмосферу материала и побудить читателя к размышлениям, нежели шокировать его.

На развитие современной лексики, в том числе и рассматриваемых изданий, в значительной степени повлияло развитие сети Интернет. Виртуальное общение является сегодня, пожалуй, наиболее распространенным способом общения в развитых странах и существует в разнообразных формах от чатов до социальных сетей. Специфика интернет-общения отличается лаконичностью, словотворчеством и значительным использованием сленга, как интернет-специфического, так и привнесенного из не виртуальной реальности [15, с. 125].

Для журналов современной культуры новые коммуникационные технологии являются одной из важных тем в силу исторических и социальных причин. Например, журнал «i-D» в начале 1990-х годов посвящал большое количество материалов компьютерным играм и виртуальной реальности, которые в то время были в центре публичного дискурса. «Dazed & Confused» также постоянно освещает новинки хай-тека. Поэтому особенности интернет-общения отчасти отображаются и в лексике журналов. Так, в номере «Dazed & Confused» (2009. – Vol. 2. – № 77) статья под названием «Вниз на глубину» («In at the deep end» – Р. 112–115), повествующая об экспозиции первого в истории Венецианского биеннале павильона, посвященного интернету, наполнена выражениями из интернет-лексикона, вроде «virtual reality», «filesharing», «proxy-servers» («виртуальная реальность», «обмен файлами», «прокси серверы») и т.п. Лексика, предопределенная тематикой статьи, помогает читателю прочувствовать атмосферу павильона и затрагивает этические вопросы, касающиеся интернета. Нередко лексикон виртуального общения употребляется и в более прямолинейном варианте, например, использование аббревиатур типа «asap» (as soon as possible – как можно быстрее), «imho» (in my humble opinion – по моему скромному мнению) или замена определенных слов, особенно нецензурных, компьютерными символами типа £, \$, %, @, &.

Важным фактором, имеющим отношение к интернету и влияющим на вербальное оформление текстов рассматриваемых журналов, стал вышеупомянутый феномен блогосферы и развитие блог-журналистики. Несмотря на то, что чаще всего авторы блогов не являются профессиональными журналистами и писателями, в онлайн-дневниках нередко присутствуют весьма свежие мысли и интересные рассуждения, высказанные без использования избитых фраз и выражений. Это апеллирует к издателям рассматриваемых изданий, для которых важна оригинальность как самой идеи, так и ее лексического и стилистического оформления. Поэтому в последние несколько лет журналы все больше внимания обращают на отображение тенденций в блогосфере, посвящая статьи популярным персонажам сайтов MySpace, YouTube и т.п. Так, в журнале «POP» опубликован обширный материал о популярных блоггерах, пишущих о моде (2009. – № 21. – Р. 220–234), представленный в виде интеллигентного онлайн-дневника, с некоторыми симпатичными стилистическими и грамматическими вольностями, например, практически непереводаемым «the indiest form of fashion journalism» – «индишная форма модной журналистики».

Нарративная эстетика рассматриваемых изданий также подвержена влиянию интернет-журналистики, которую, помимо присутствия авторского мнения, отличает некоторая эпистолярность, иногда непредсказуемый юмор и в целом – новизна, что со-

ответствует ориентации на авторский стиль, который намеренно необъективизирован и косвенно поощряет читателя составить собственное мнение о прочитанном.

Помимо особенностей развития журналистики, повлиявших на оформление журналов, издания органично впитали наиболее важные тенденции популярной и молодежной культуры второй половины XX – начала XIX веков, а также тенденции в лингвистической философии (особенно постмодернизм), социальном развитии и литературе [11]. Это отразилось на особенностях лингвистики и отношении к языку в целом, характерному для журналов современной культуры. Из лингвофилософии постмодернизма журналы позаимствовали цитатность и интертекстуальность, пастишность текстов, нередко смешивающих высокие и низкие стили повествования, а также авторское словотворчество [2].

Важным явлением, повлиявшим на модификацию журналов современной культуры, стали молодежные субкультуры и их визуальная эстетика. Субкультурная эстетика прослеживается в словесных и стилистических особенностях рассматриваемых изданий, таких как использование сленга той или иной субкультуры в статьях, посвященных ее представителям: панк-рокерам, рэперам и хип-хопперам, поп-исполнителям и т.п. Так, материал о рок-исполнительнице Broody Dale (Бруди Дэйл) («i-D». – 2009. – № 302. – Р. 236) написан в жанре информационной заметки с элементами интервью. В публикации присутствуют цитаты из высказываний исполнительницы, ссылки на песни, музыкальные группы, исполнителей и события из истории рок-н-ролла.

Анализируя особенности повествования в статьях, предопределенных субкультурным контекстом, можно прийти к выводу, что мини-нарратив каждого конкретного текста создает определенный эмоциональный фон, который соответствует культурологическим коннотациям субкультуры в фокусе. Так, лексика текстов о спортивных молодежных субкультурах (скейтбординг, сноубординг и т.п.) обычно более динамична, насыщена глаголами и отглагольными формами, а текстам, например, об электронной музыке, больше присущи прилагательные. Статьи о хип-хопе характеризуются более короткими, «энергичными» предложениями, своеобразно отражающими ритмическую эстетику этого музыкального направления. В то же время тексты, имеющие отношение к панку, не брезгают сленговыми выражениями и лексикой, имеющей отношение к различным (зачастую нелицеприятным) социальным явлениям, напоминая о социальном протесте, характерном для этой субкультуры.

Для примера вернемся к заметке об исполнительнице Broody Dale и лексике, используемой автором для создания образа певицы. Материал написан сложными предложениями с большим количеством прилагательных и причастий. Каждое предложение состоит из динамичных частей с выразительными метафорами и сравнениями, добавляющими остроты стилю статьи. Например, певица «крепкая как гвозди, но со сладковатым привкусом – как леденец, оброненный в металлические опилки» – «hard as nails but with a sweet edge, like a lolly that's been dropped in the grit». Заметка представляет словесный портрет современной рок-героини.

Следует отметить, что лингвистические особенности характерны не только для текстов, посвященных какой-либо конкретной субкультуре или ее представителям, но и проникают в статьи не субкультурной тематики. Особенно когда та или иная субкультура и ассоциируемый с нею стиль жизни выходят из андеграунда, становятся все более популярными, однако, будучи на грани мейнстрима, все же еще не являются объектом массового интереса. Так, появившееся в 2006 году в Великобритании музыкальное направление нью-рэйв (new rave), основывающееся на конвергенции инди-рока, классического рэйва и техно начала 1990-х годов, положило начало новой глобальной субкультуре [12, с. 64].

Для нью-рэйва характерна яркая визуальная эстетика в одежде и в целом ориентация на стиль «ретро» начала 1990-х гг. Описание этого нового явления на страницах журналов на этапе его зарождения лингвистически соответствовало стилю журналов.

Так, в журнале «i-D» обзор музыкальных групп нового направления представлен в весьма сдержанной манере (субкультурный капитал нью-рэйва отражался в ярких иллюстрациях, сопровождавших материал («i-D». – 2006. – № 270). Однако с течением времени, когда субкультура стала популярной, превратившись в массовую молодежную моду в Европе, а позже и в Азии, стиль повествования изменился, воспроизводя на словесном уровне ее экстравагантную эстетику.

Тексты, посвященные новомодной субкультуре, отличаются большим количеством восклицательных предложений, даже некоторой избыточностью лексики, которая отсылает разбирающегося в современной культуре читателя к яркой, «кислотной» и «пиксельной» эстетике «клубных деток». Например, один из номеров журнала «POP» проникнут эстетикой новой субкультуры, в языковом аспекте, характеризующийся со словесной избыточностью, речью от первого лица и обращениями к читателю в фамильярной и ироничной манере (2007. – № 15).

Важной характеристикой любого печатного издания является верстка и визуальное оформление, которые зачастую поддерживают и дополняют лексику изданий. Рассматриваемые журналы в этом отношении, однако, нетипичны. Несмотря на очень важную, даже определяющую роль визуальной составляющей в каждом из них, оформление заголовков и верстка лишь изредка отражают содержание статей. Напротив, простота и минималистичность верстки, характерная для изданий, ставит перед журналистами и контрибьюторами непростую задачу создания энергичного и занимательного повествования, которое было бы интересно читателю без таких приемов, как витиеватый или сложный шрифт, обрамление текста и т.п. Это напрямую отражается на качестве текстов, которые удерживают читательское внимание интригующими, но не сенсационно-поверхностными заголовками, разнообразной лексикой, сочетанием различных стилей и т.п.

Итак, журналы современной культуры как тип издания имеют особенности лингвистического и стилистического оформления статей, отличающие их от изданий иных типов. Эти отличия во многом обусловлены концепцией журналов, основанной на влиянии постмодернизма и развитии глобальных молодежных субкультур и СМИ, включая глобализацию масс-медиа и распространение сети Интернет.

Лексике журналов современной культуры присущ тщательно продуманный баланс между интеллектуальным, высоко ассоциативным стилем повествования, который может быть оценен знатоками современной культуры, и языковой агрессией, употреблением сниженного молодежного сленга. Явления современной культуры описываются языком, который передает характер этих явлений, «атмосферу» событий, харизму героев материалов, а также позицию автора по тому или иному вопросу. Повествование такого типа создается при помощи авторского словотворчества, использования «стильных» слов и выражений, субкультурного сленга, цитат и интертекста. Органичное вплетение в текст характерных для современного языка словесных единиц определяет и общекультурный фон той страны, в которой издается каждый конкретный журнал, или же его основной целевой аудитории, будь то конкретная субкультура, молодежь в целом или творческая интеллигенция. Данный подход характеризует и позицию издателей журналов: отражать явления современной культуры «изнутри», ее глубинное понимание выражать средствами это (в том числе языковыми), которые наиболее ей свойственны.

Исследование зарубежных журналов современной культуры представляется весьма полезным для белорусской журналистики, особенно для молодежных изданий,

которые, используя контекст мирового культурного развития, поддерживают и популяризируют современную белорусскую культуру, говоря с молодежью на понятном ей языке. Применение опыта журналов современной культуры белорусскими СМИ может содействовать более адекватному и привлекательному для молодежи отражению тенденций культурного развития и их влияния на современную белорусскую культуру. Как с мировоззренческой, так и с визуально-эстетической точки зрения белорусской журналистике важно найти такой путь, который, не уходя в типично «желтую» журналистику, избежал бы нравоучительных и риторических интонаций.

Подобный баланс между интеллектуальным и в то же время актуальным и привлекающим читателя отражением современной культуры стал бы удачной находкой рассматриваемых в данной работе журналов. Не пренебрегая уважением к читательскому уровню интеллектуального развития, эти издания не ударяются в журналистский снобизм, и это, на наш взгляд, именно то, что могло бы эффективно дополнить спектр современной белорусской журналистики.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Вартанова Е.Л. К чему ведет конвергенция СМИ / Е.Л. Вартанова // Информационное общество, 1999. – Вып. 5. – С. 11–14.
2. Поварич П.П. Британские молодежные журналы современной культуры как тип издания: медиакритический аспект / П.П. Поварич, Л.П. Саенкова // Веснік БДУ. Сер. 4. Філалогія. Журналістыка. Педагогіка. – 2008. – № 3. – с. 54–58.
3. Толстик, И.А. Жанр зарубежной журналистики : учебно-методическое пособие / И.А. Толстик. – Минск, 1999.
4. Хиллер, Б. Стиль XX века / Б. Хиллер. – Москва : Слово, 2004. – 240 с.
5. Чернова, Ж.В. Медиа-репрезентации пола : российские варианты [Электронный ресурс]. – Режим доступа : // <http://www.ecsocman.edu.ru/db/msg/149606.html>. Дата доступа : 30.10.2009.
6. Baran, S. Mass Communication Theory: Foundations, Ferment and Future / S. Baran, D. Davis New York : Encounter Books, 2008. – 373 p.
7. Garth, H. Linguistic philosophy : the central story / Garth L. Hallett. Albany : State University of New York Press, 2008.
8. Gauntlett, D. Media, Gender and Identity / D. Gauntlett. – London : Routledge, 2002.
9. Hudson, G. The broadcast journalism handbook / G. Hudson, S. Rowlands. – Harlow, 2007.
10. i-D magazine Online : [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://www.i-dmagazine.com/worldvideo.htm>. Дата доступа : 05.11.2009.
11. Litosseliti, L. Gender identity and discourse analysis / L. Litosseliti, J. Sunderland. – Amsterdam : Benjamins, 2002.
12. Loh, A. New Rave: The Genre Disorder / A. Loh. – // Game Axis Unwired. – 2007. – № 49.
13. London Evening Standard Online, Yes, we are biased on religion and politics, admit BBC executives [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://www.thisislondon.co.uk/news/article-23371706-yes-we-are-biased-on-religion-and-politics-admit-bbc-executives.do>. Дата доступа : 05.11.2009.
14. McKeen, W. Thompson / W. McKeen, S. Hunter Boston : Twayne Publishers, 1991.
15. Ramey, C. Mass media unleashed : how Washington policymakers shortchanged the American Public / C. Ramey. – Lanham : Rowman & Littlefield, 2007.
16. The Independent Online, The Vice Squad: How 'Vice' magazine became the new teen bible [Электронный ресурс]. – Режим доступа:

<http://www.independent.co.uk/news/media/the-vice-squad-how-vice-magazine-became-the-new-teen-bible-876351.html>. Дата доступа : 05.11.2009.

17. Thornton, S. Club Cultures: Music, Media and Subcultural Capital / S. Thornton. – Hanover : NH : Wesleyan University Press, 1996.

18. Wells A. Mass media and society / A. Wells, A. Hakanen Ernest. New York, 1997.

Povarich Polina Lexical and Stylistic Features of Contemporary Culture Magazines

The article scrutinised specific lexical and stylistic features of the relatively new and under-researched type of periodicals, contemporary culture magazines. It analyses the historical and socio-cultural processes of the second half of the 20th century, which have influenced the formation and development of this media type, in relation to the verbal peculiarities of the magazines. Characteristics of the new genre tradition are uncovered, including the specifics of textual organisation, layout, topical division, and a system of contributor, or non-staff authors. These features are viewed as those that helped the magazines to establish themselves as popular and wide-read titles throughout the globe.

Among other occurrences in the socio-cultural sphere of the 20th century, postmodern linguistic philosophy, global youth subcultures, gonzo journalism and Internet journalism, British underground punk press, and convergence of mass media are suggested to be viewed as the sources of verbal style of the magazines.

The analysis of the lexical peculiarities of contemporary culture magazines can be useful for the journalists, looking for new opportunities of self-expression by linguistic means, as well as for an attempt of creating a publication of similar kind in Belarus.

Матэрыял паступіў у рэдкалегію 24.04.2009